

语文新课标推荐读物



菩角·小屋

【英】艾伦·亚历山大·米尔恩/著
文培红/译

世界最著名的童话之一

《小熊温尼·菩》的故事续集

首次出版后即风靡全球，被译成二十多种文字出版

米尔恩因此获得“天才作家”的美誉



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



菩角小屋

.....

图书在版编目(CIP)数据

菩角小屋 / (英) 米尔恩著; 文培红译. —长沙:
湖南少年儿童出版社, 2010. 8
(全球儿童文学典藏书系: 畅销版)
ISBN 978-7-5358-5643-2

I. 菩… II. ①米… ②文… III. ①童话-英国-现代
IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 147006 号

.....

责任编辑: 吴双英 聂 欣
装帧设计: 罗俊南
插图绘制: 龙 晓
质量总监: 郑 瑾

.....

出 版 人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196334(销售部)
0731-82196313(总编室)
传 真: 0731-82199308(销售部)
0731-82196330(综合管理部)

.....

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务邵阳有限公司
开 本: 880mm×1230mm 1/32
印 张: 5.75
印 数: 15 000-21 000
版 次: 2010 年 9 月第 2 版 印 次: 2010 年 9 月第 2 版第 1 次印刷
定 价: 10.00 元

.....

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

菩角小屋

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根

策 划: 吴双英

责任编辑: 吴双英 聂 欣

装帧设计: 罗俊南

插图绘制: 龙 晓





生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

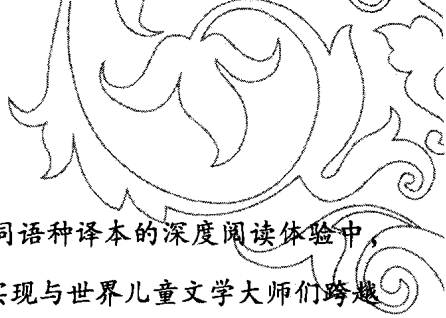
人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正



是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、



法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日于北京



入选理由

《菩角小屋》是作者继《小熊温尼·菩》之后创作的第二本关于小熊温尼的童话。它由10个小故事组成，在这些故事里，小熊温尼和他的朋友们经历了一次次有趣的事件和探险，通过大家的齐心琢磨与探索，最终走到了美好的结局。小熊温尼的形象被塑造得丰满而生动：他乐于助人、关心朋友，关键时刻总能挺身而出；虽然“只有一点点的脑子”，他却是一位天生的诗人，时常有新奇的主意，并具有独特的洞察力；加上他那天生憨厚可爱的模样，这头小傻熊的名字已成为世界儿童文学中不朽的经典！

小熊温尼的故事贴近儿童的心灵，能让小读者在轻松、和谐、温情的氛围中体会到友谊的温暖与独立思考的意义，学会关爱，学会付出。他带给我们的快乐，值得我们用心铭记。



目录

CONTENTS



第1章 为伊呦在菩角建一个家	001
第2章 跳跳虎来到森林里吃早餐	016
第3章 瑞比组织了一场搜救 小猪差点又遭遇了长鼻怪	031
第4章 跳跳虎不会爬树	047
第5章 瑞比忙了一天 我们知道了 克里斯托弗·罗宾上午做些什么	066
第6章 温尼发明了一种新游戏 伊呦参加了	085

第7章 跳跳虎不跳了	101
第8章 小猪做了件了不起的事情	119
第9章 伊呦找到“乌庐”猫头鹰搬了进去	135
第10章 克里斯托弗·罗宾和温尼来到“魔地” 我们把他们留在了那里	151





为伊呦在菩角建一个家

.....

一天，小熊温尼·菩无事可做，他想他应该做点什么，于是就决定去小猪的家看看小猪在做什么。天还下着雪，他走过森林里积雪覆盖的小道。他还以为小猪会在炉火前暖脚趾，但是让他吃惊的是，小猪家的门敞开着，他越往里面看，就越发肯定小猪不在。

“他出门了。”温尼有些难过，“的确如此。他不在家，我得自己快点想想。真糟糕！”

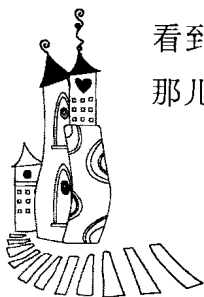
但是，温尼首先想到的是——使劲地敲门，以便更好地确定小猪是否真不在家……他等着小猪回答的同时，就一直上上下下地跳着来取暖。这时，一支小曲浮现在他的脑海里，在他看来那是很好的一支曲子，一首为别人哼唱的、充满希望的歌。



雪越下越大，
嘀得儿哩嘭，
雪下个不停，
嘀得儿哩嘭，
雪下个不停，
嘀得儿哩嘭。
没有人知道，
嘀得儿哩嘭，
我的脚趾越来越冷，
嘀得儿哩嘭，
我的脚趾头，
嘀得儿哩嘭，
越来越冷。

“所以，我要做的事，”温尼说，“就是这事。我要先回家，看看几点了，说不定得在脖子上围上围巾，然后去看看伊呦，把这支小曲子唱给他听。”

温尼赶回自己的家。一路上他的脑袋满是那首要为伊呦唱的小曲，他都几乎准备好唱了。这时他突然看到小猪已坐在他那把最好的扶手椅上，就只得站在那儿挠自己的头，弄不清这到底是谁的家。





“你好，小猪，”他说，“我还以为你出门去了呢。”

“不，”小猪说，“出门去的是你，温尼。”

“事实上，”温尼说，“我就知道我们两个中有一个出门去了。”

他抬头看看他的钟，钟的指针指到 11 点差 5 分。几个星期前，指针就已指到那地方了。

“快 11 点了，”温尼高兴地说，“你来得正是时候，是吃一点东西的时间了。”他边说边把脑袋探进橱柜，“然后我们就出去，小猪，我要把我的歌唱给伊呦听。”

“哪首歌，温尼？”

“就是我们要唱给伊呦的那首歌。”温尼解释说。

半小时后，温尼和小猪出门去，而钟上的指针仍然指向 11 点差 5 分。风慢慢地小了，雪花似乎已经厌倦了打着圈向下飘去追上前面的雪花，现在它们轻轻地飘啊飘，直到在地面找到可以落脚的地方。有时候，那地方是温尼的鼻子，有时候又不是。不一会儿，小猪的脖子上就围上了一条白色的围巾，而他的耳朵后面却感到从未有过的寒冷。

“温尼，”最后小猪有点不好意思地说，因为他不想让温尼以为他要放弃，“我只是在想，我们现在回家去，练习你的歌，然后明——天，或者后——天，我



们碰到伊叻时再唱给他听。你看怎么样？”

“那是一个好主意，小猪。”温尼说，“我们现在边走边练，因为它是特别的、适合在室外唱的歌，是在下雪时唱的歌。”

“你肯定吗？”小猪焦急地问。

“小猪，你听了就会明白的。因为它是这样开始的：雪越下越大，嘀得儿哩嘭。”

“嘀得儿哩什么？”小猪问。

“嘭，”温尼说，“我加了‘嘭’进去是为了让它更适合哼唱，雪越下越大，越下越大——”

“你没说下雪了吗？”

“说过，但那是在这之前。”

“在‘嘀得儿哩嘭’之前？”

“它是一种不同的‘嘀得儿哩嘭’。”温尼说，他现在越发糊涂了，“我给你好好唱一遍，然后你就会明白了。”

于是他又唱了一遍。

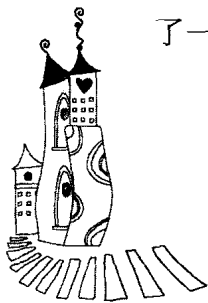
雪越下越大，
嘀得儿哩嘭，
雪不停地下，

嘀得儿哩嘭。
没有人知道，
嘀得儿哩嘭，
我的脚趾有多冷，
嘀得儿哩嘭，
我的脚趾有多冷，
嘀得儿哩嘭。

温尼就这样把这首歌唱了一遍，而这就是唱这首歌最好的方式。他唱完了，等着小猪对他说：那是他听过的所有关于下雪天的歌曲中最好的一首。然而，小猪仔仔细细地把这事想了好久，才严肃地说：“冻得最厉害的不是脚趾，而是耳朵。”

他们离伊呦住的“忧郁之地”越来越近了。小猪的耳朵背后积满了雪，他很累了，于是他们走进一片小小的松树林，坐在树林的入口。他们已走出雪地，但仍然很冷。为了取暖，他们把温尼编的歌唱了整整六遍。小猪唱“嘀得儿哩嘭”部分，而温尼唱其余部分。他们在适当的地方用枝条抽打树干来打节拍，过了一会儿他们就觉得暖和多了，又说起话来。

“我一直在想，”温尼说，“我一直在想的是这个。”





我一直在想伊呦。”

“伊呦的什么？”

“就是，可怜的伊呦无处安身。”

“他是没有住所。”小猪说。

“小猪，你有房子，我有房子，它们都是很好的房子，克里斯托弗·罗宾有房子，猫头鹰、袋鼠、瑞比有房子，甚至瑞比的亲戚朋友什么的也有房子，唯独可怜的伊呦却什么也没有。所以我想的是：让我们为他造一座房子。”

“那真是一个伟大的想法。我们在哪儿建房呢？”小猪说。

“我们就在这儿建，”温尼说，“就在林子边，可以避风，因为这就是我所想的。我们就把这地方叫做‘菩角’，我们就在‘菩角’建一座房子。”

“在林子那边有一堆树枝，”小猪说，“我看见了，很多很多树枝，堆在一起的。”

“谢谢你，小猪，”温尼说，“你刚才说的将对我们有很大的帮助。因此，如果‘菩角’不那么好听的话，我们可以把这个地方叫做‘菩和小猪之角’，虽然‘菩角’听起来更好，因为更简短，更像一个角落。跟我来。”

于是他们去林子的另一边取树枝。